

ATIVIDADES ACADÊMICAS – 2020 / 1

OFERTA ESPECIAL
(DISCIPLINAS DE
30H E 15H)

Area de concentração			
Linguística Aplicada			
Título e subtítulo da disciplina. O título deve ser estabelecido conforme código das atividades acadêmicas do Poslin (página 2). O subtítulo consiste no tópico variável a ser ofertado.			Código
Seminário de Tópico Variável em Linguística Aplicada: Introdução aos estudos do processo tradutório			LIG946 A
Professor (a)			
José Luiz Vila Real Gonçalves			
Dia da semana	Horário	Carga horária (1 crédito= 15/ha)	Vagas
6ª feira	regular (14h a 17:40h) [X] especial []	15h [] 30h [X]	15
Tipo da disciplina		Período da disciplina (30 ou 15h)	
presencial [X] on-line [] semi-presencial []		13/03/2020 a 08/05/2020	

Participação de convidado? (até 50% da carga horária, em forma de seminários)			
SIM [X] NÃO []			
Dados da participação e do participante			
nome [Norma Barbosa de Lima Fonseca]	instituição [IFSP-Sorocaba]	carga horária [4 h/a]	

Aceita candidaturas a vagas de isoladas?
SIM [X] NÃO []

Programa
A tradução como objeto de estudo científico. A virada processual nos estudos da tradução. Os estudos descritivos da tradução e a pesquisa empírica com foco no processo tradutório. Principais bases teóricas e metodológicas dos estudos processuais. Metodologias empírico-experimentais para a coleta e análise de dados processuais em tradução. Desenvolvimento de projetos de pesquisa com base na abordagem processual.

Bibliografia Básica
Alves, F. A triangulação como opção metodológica em pesquisas empírico-experimentais em tradução. In: Pagano, A. S. (org.). Metodologias de pesquisa em tradução. Série Estudos Lingüísticos, v.3. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001. p. 69-92.
Alves, F.; Vale, D. On drafting and revision in translation: a corpus linguistics oriented analysis of translation process data. TC3. Translation: Corpora, Computation and Cognition, v. 1, n. 1, 2011, p. 105-122.
Alves, F.; Gonçalves, J. L. Investigating the conceptual-procedural distinction in the translation process: a relevance-theoretic analysis of micro and macro translation units. Target, v. 25, n. 1, 2013, p. 107-124.
Bernardini, S. Think-aloud protocols: achievements, limits, future prospects. Target v. 13, n. 2, 2001, p. 241-263. (Disponível em http://www3.uji.es/~aferna/EA0921/3c-TAPs.pdf)
CARL, Michael et al. The process of post-editing: a pilot study. In: SHARP et al. (Ed.). Proceedings of the 8th International NLPCS Workshop. Copenhagen: Copenhagen Business School, 2011. p.131-142.
Carl, Michael. Translog-II: a Program for Recording User Activity Data for Empirical Translation Process Research. Paper presented at The Eighth International Conference on Language Resources and Evaluation. 2012, Istanbul, Turkey.
Ericsson, K. A.; Simon, H. A. Protocol analysis: verbal reports as data. Cambridge: MIT Press, 1984/ 2. ed. 1993.
Gonçalves, J. L. Pesquisas empírico-experimentais em tradução: os protocolos verbais. In: Pagano, A. S. (org.). Metodologias de pesquisa em tradução. Série Estudos Lingüísticos, v.3. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001. p. 13-39.
Holmes, J. S. The Name and Nature of Translation Studies. In: VENUTI, L. (org.). The Translation Studies Reader. Londres; Nova York: Routledge, 2000.
Hvelplund, K. T. J. Eye tracking and the translation process: reflections on the analysis and interpretation of eye-tracking data. In: R. M. Martín (ed.), Minding Translation. Con la traducción en mente (MonTI Special Issue 1). 2014. p. 201-223.

Bibliografia Básica

- Jääskeläinen, R. Can experimental translation studies offer something to practising translators? In: *Synaps*, 22/2008, 35–41. (Disponível em <https://brage.bibsys.no/xmlui/handle/11250/2404116>)
- Jakobsen, A. L. Logging target text production with Translog. In: HANSEN, G. (Ed.). *Probing the process in translation: methods and results*. Copenhagen Studies in Language, v.24. Copenhagen: Samfundslitteratur, 1999. p. 9-20.
- Jakobsen, A. L. Effects of think aloud on translation speed, revision, and segmentation. In: Alves, F. (ed.). *Triangulating translation: perspectives in process oriented research*.
- Jakobsen, A. L., Jensen, K. T. H. Eye movement behaviour across four different types of reading task. In S. Göpferich, A. L. Jakobsen & I. M. Mees (eds). *Looking at Eyes: Eye-Tracking Studies of Reading and Translation Processing*, vol. 36, 2008, p. 103-124.
- Kussmaul, P.; Tirkkonen-Condit, S. Think-Aloud Protocol Analysis in Translation Studies. *TTR* 81 (1995): 177–199. (Disponível em <https://www.erudit.org/en/journals/ttr/1995-v8-n1-ttr1482/037201ar.pdf>)
- Neunzig, W. Empirical studies in translation: methodological and epistemological questions. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, vol. 24, n. 2, 2011, p. 15-39. (Disponível em <http://www.readcube.com/articles/10.7202/1013393ar>)
- O'Brien, S. Eye-tracking and translation memory matches. In *Perspectives: Studies in Translatology* 14(3), 2006, p. 185-205.
- O'Brien, S. Eye tracking in translation process research: methodological challenges and solutions. In: Mees, Inger M. and Alves, Fabio and Gopferich, Susanne, (eds.) *Methodology, technology and innovation in translation process research: a tribute to Arnt Lykke Jakobsen*. Copenhagen studies in language, 38. Samfundslitteratur, Copenhagen. 2009. pp. 251-266.
- Pagano, A. S. (org.). *Metodologias de pesquisa em tradução*. Série Estudos Lingüísticos, v.3. Belo Horizonte: FALE-UFMG, 2001. Apresentação, p. 7-11. (Disponível em <http://www.lettras.ufmg.br/site/e-livros/Metodologia%20de%20Pesquisa%20em%20Tradu%C3%A7%C3%A3o.pdf>)
- Pavlovic, N.; Jensen, K.T.H. Eye-tracking translation directionality. In: Pym Anthony and Alexander Perekrestenko (eds.), *Translation Research Projects 2*, Tarragona, Spain: Intercultural Studies Group. 2009. p. 93-109.
- Rodrigues, Cássio. A abordagem processual no estudo da tradução: uma meta-análise qualitativa. *Cadernos de Tradução*, v. 2, n. 10. In: ALVES, Fabio (Org.). *O processo de tradução*. Florianópolis: NUT-UFSC. 2002. p. 23-57. (Disponível em <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/6143/5701>)
- Tirkkonen-Condit, S.; Jääskeläinen, R. *Tapping and mapping the process of translation and interpreting – outlooks on empirical research*. Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2000.

Belo Horizonte, 04 de outubro de 2019.

Prof. José Luiz Vila Real Gonçalves